



*Ministero degli Affari Esteri*

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE  
DEL SISTEMA PAESE  
UFFICIO III

**INDICAZIONI OPERATIVE PER RICHIESTE D'INCENTIVO ALLA TRADUZIONE DI LIBRI ITALIANI E PROCEDURA DI LIQUIDAZIONE DEI PREMI E DEI CONTRIBUTI ASSEGNATI**

Le norme di riferimento sono contenute nel Regolamento (Decreto Interministeriale n. 593 del 07.10.95) e nel testo dei criteri generali per l'attribuzione dei premi e dei contributi (pubblicati sulla Gazzetta Ufficiale del 27 ottobre 1999, n. 253):

1) Tipologia di incentivi.

Si precisa che esistono due tipi di incentivi:

- a) Premio: incentivo ad un'opera italiana già tradotta, pubblicata ed immessa in un mercato estero, per la quale si chiede, appunto, un premio per un'operazione editoriale autonoma;
- b) Contributo: incentivo alla futura traduzione pubblicata di un'opera italiana per la quale si chiede un sostegno economico.

► Non saranno accolte richieste di contributi per opere già pubblicate o di cui è prevista la pubblicazione nel semestre di riferimento.

2) Presentazione della richiesta.

► La domanda deve essere presentata al locale Istituto Italiano di Cultura o, in sua assenza, alla Rappresentanza Diplomatica entro il 31 marzo o il 30 settembre d'ogni anno.

La domanda deve contenere:

- a. ► Breve descrizione e motivazione dell'opera da tradurre e/o dell'operazione editoriale.
- b. ► Curriculum del traduttore e contratto della Casa Editrice straniera con lo stesso.
- c. ► Sintetico piano finanziario dell'editore con costi totali dell'operazione editoriale, costi della traduzione ed entità del contributo richiesto, che non può quindi superare in ogni caso il costo di traduzione e deve essere coerente con la situazione del mercato locale.
- d. ► Tempi previsti per la pubblicazione.
- e. ► Per la richiesta di Contributo: allegare copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano.
- f. ► Per la richiesta di Premio, inviare il testo tradotto e pubblicato in lingua straniera e allegare copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano.

- g. ► Per la richiesta di Contributo: contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dalle case editrici italiane e straniere ► oppure lettera d'intenti, dell'editore straniero a quello italiano, per la futura acquisizione dei diritti d'autore. (Il contributo, se assegnato, verrà erogato solo dopo la presentazione dell'avvenuta acquisizione).
- h. ► Per la richiesta di Premio: la casa editrice straniera presenterà copia dell'avvenuta acquisizione dei diritti.
- i. ► Valutazione della Rappresentanza diplomatica e parere dell'Istituto Italiano di cultura, ove esistente, circa l'opportunità di assegnazione dell'incentivo in riferimento al valore dell'operazione editoriale ed all'impatto favorevole nella promozione della lingua e della cultura italiana.
- j. ► Scheda informativa (allegata) debitamente compilata.

### 3) Modalità di invio della documentazione.

► La suddetta documentazione dovrà essere inviata esclusivamente da parte dell'Ambasciata con messaggio o con telexpresso, in tal caso inviato via PEC, indirizzato al Ministero Affari Esteri Ufficio III DGSP, rispettando le date del 30 aprile o del 30 ottobre.

N.B. ► Le copie dei contratti, le lettere di richiesta da parte delle case editrici, gli articoli, la rassegna stampa e tutto il materiale inviato a sostegno della richiesta di incentivi dovrà essere tradotta in italiano o almeno in inglese.

Le domande di incentivi inviate NON complete, ossia con documenti mancanti e/o contratti non firmati, NON saranno prese in considerazione.

### 4) Procedura di liquidazione.

Si ritiene opportuno ricordare la procedura di liquidazione dei premi e dei contributi assegnati:

a - Il pagamento dei premi sarà predisposto entro trenta giorni dalla registrazione del decreto d'assegnazione di premi e contributi.

b - ► Il pagamento dei contributi sarà predisposto solo dopo che l'Ufficio III della D.G.S.P. abbia ricevuto via PEC, dall'Ambasciata d'Italia, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato e della pagina in cui sia indicato in lingua locale ed in italiano : “ questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli affari esteri italiano “ ovvero altre espressioni di riconoscimento equivalenti.

Il mandato di pagamento verrà accreditato presso l'Istituto di Cultura o, in assenza, presso la Rappresentanza diplomatica o consolare (cfr.art.5 D.l. 593/95) per il successivo trasferimento all'editore.